



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 35

Rozeslána dne 2. října 2009

Cena Kč 54,-

O B S A H:

87. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Kyprské republiky o mezinárodní silniční dopravě cestujících a zboží
 88. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Smlouvy mezi Českou republikou a Spolkovou republikou Německo o výstavbě hraničního mostu na společných státních hranicích s napojením na státní silnici I/26 a spolkovou silnici B 20
 89. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Smlouvy mezi Českou republikou a Polskou republikou o novém propojení české silnice I/58 a polské státní silnice č. 78 a o výstavbě nového hraničního mostu přes řeku Odru v lokalitě Bohumín a Chalupki
 90. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o propojení české rychlostní silnice R 11 a polské rychlostní silnice S 3 na česko-polských státních hranicích
 91. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Smlouvy mezi Českou republikou a Polskou republikou o výstavbě nového hraničního mostu přes řeku Divoká Orlice na hraničním přechodu Orlické Záhvoří – Mostowice
-

87**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 20. května 2002 byla v Nikósii podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Kyperské republiky o mezinárodní silniční dopravě cestujících a zboží.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 16 odst. 1 dne 22. června 2005.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhláší současně.

DOHODA
mezi
vládou České republiky
a
vládou Kyperské republiky
o
mezinárodní silniční dopravě cestujících a zboží

Vláda České republiky a vláda Kyperské republiky, dále jen „smluvní strany“,
přejíce si podporovat dopravu cestujících a zboží silničními vozidly mezi oběma státy a v tranzitu přes jejich území,
se dohodly takto:

I. VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ

Článek 1

Rozsah a aplikace

Ustanovení této Dohody budou aplikována na mezinárodní dopravu cestujících a zboží silničními vozidly evidovanými na území státu jedné nebo druhé smluvní strany mezi územími České republiky a Kyperské republiky a v tranzitu přes ně, stejně jako do a z třetích států.

Článek 2

Definice

Pro účely této Dohody:

- (a) pojem „dopravce“ znamená fyzickou nebo právnickou osobu, která je oprávněna ve státě jedné či druhé smluvní strany v souladu s jejími vnitrostátními právními předpisy provádět mezinárodní silniční dopravu cestujících a zboží za úplatu nebo na svůj vlastní účet;
- (b) pojem „vozidlo pro cestující“ znamená jakékoliv motorové vozidlo, které má více než osm sedadel kromě sedadla řidiče. Tento pojem také zahrnuje přívěs spojený s vozidlem pro cestující a určený pro přepravu zavazadel cestujících;
- (c) pojem „nákladní vozidlo“ znamená jakékoliv motorové vozidlo, které je konstruováno pro přepravu zboží po silnicích. Tento pojem také zahrnuje přívěs spojený s nákladním vozidlem a návěs tažený tahačem, bez ohledu na místo evidence.

Článek 3

Příslušné orgány

1. Příslušné orgány pro provádění této Dohody jsou:

v případě České republiky:

Ministerstvo dopravy a spojů

v případě Kyperské republiky:

Ministerstvo spojů a prací.

2. V případě změny kteréhokoli příslušného orgánu uvedeného v odstavci 1 tohoto článku bude název nového orgánu oznámen druhé smluvní straně diplomatickou cestou.

II. PŘEPRAVA CESTUJÍCÍCH

Článek 4

Povolovací režim

Veškerá přeprava cestujících mezi územími států smluvních stran a v tranzitu přes ně, s výjimkou přepravy specifikované v článku 6, podléhá povolovacímu režimu.

Článek 5

Pravidelné služby

- 1. Pro účely této Dohody znamená „pravidelná služba“ dopravní službu, která zajišťuje přepravu cestujících v určené frekvenci na určených trasách, přičemž cestující mohou nastoupit a vystoupit na předem určených zastávkách.
- 2. Pravidelné služby mezi územími států smluvních stran nebo v tranzitu přes ně budou společně schváleny příslušnými orgány smluvních stran. Každý příslušný orgán vydá povolení pro část cesty, která se uskuteční na jeho území.

3. Příslušné orgány smluvních stran společně určí podmínky vydání licence, zejména její trvání, frekvenci dopravních operací a jízdní řád, který bude užíván, stejně jako jakékoli další detaily nezbytné pro hladký a efektivní provoz služby.
4. Žádost o povolení bude zaslána příslušnému orgánu smluvní strany, na území jejíhož státu je vozidlo evidováno, který má právo žádost přijmout nebo odmítnout. V případě, že nejsou připomínky, oznámí tento orgán tuto skutečnost příslušnému orgánu druhé smluvní strany a připojí k ní všechny nezbytné dokumenty pro schválení nebo neschválení. K žádosti nutno připojit dokumenty obsahující nezbytné detaily (požadované období, během něhož bude služba provozována v průběhu roku, datum zamýšleného zahájení služby, trasu, frekvenci služby a jízdní řád). Příslušné orgány smluvních stran mohou požadovat další dokumenty, pokud to považují za nezbytné.

Článek 6

Služby nepodléhající povolení

1. Následující dopravní služby nepodléhají povolení:
 - (a) „přeprava se zavřenými dveřmi“, t. j. služba, při které totéž vozidlo přepravuje stejnou skupinu cestujících celou cestu a přiveze je zpět do místa odjezdu, které leží na území státu smluvní strany, kde je vozidlo evidováno,
 - (b) služba, kdy jízda tam je s cestujícími a jízda zpět je prázdná,
 - (c) služba, kde jízda tam je bez cestujících a kde všichni cestující nastoupí na stejném místě a jsou přepraveni na území státu smluvní strany, v němž je evidováno vozidlo, a kdy tentýž dopravce tyto cestující přivezl službou v souladu s písmenem b) výše na území státu smluvní strany, kde při této jízdě nastupují,
 - (d) tranzitní služba příležitostného charakteru.
2. Pro každou příležitostnou dopravní službu musí být připravený a organizátorem před začátkem cesty potvrzený dokument, který bude obsahovat následující údaje:
 - (a) jméno a adresa dopravce;
 - (b) místo odjezdu a určení;
 - (c) státní poznávací značka;
 - (d) jméno řidiče;
 - (e) typ služby;
 - (f) seznam cestujících.

Tento dokument bude ve vozidle a bude vždy k dispozici pro kontrolu.

Článek 7

Ostatní služby podléhající povolení

Všechny ostatní nepravidelné služby neuvedené v článku 6 podléhají povolovacímu řízení, které bude schváleno Smíšenou komisí zřízenou v souladu s článkem 15 této Dohody.

III. PŘEPRAVA ZBOŽÍ

Článek 8

Povolovací režim

Dopravci oprávnění ve státě některé smluvní strany mohou provádět mezinárodní silniční dopravu zboží mezi územími států smluvních stran, v tranzitu přes ně nebo do a z třetích států bez povolení.

IV. DALŠÍ USTANOVENÍ

Článek 9

Kabotáž

Provádění dopravních operací dopravcem ze státu jedné smluvní strany mezi dvěma místy na území státu druhé smluvní strany je zakázáno, pokud příslušný orgán této druhé smluvní strany neudělí zvláštní povolení.

Článek 10

Hmotnost a rozměry vozidel

1. Pokud jde o hmotnost a rozměry vozidel, neuplatní žádná smluvní strana vůči vozidlům evidovaným na území státu druhé smluvní strany podmínky, které jsou více omezující než ty, které uplatňuje vůči vozidlům evidovaným na území svého vlastního státu.
2. Dopravci ze státu jedné smluvní strany jsou povinni dodržovat vnitrostátní právní předpisy státu druhé smluvní strany, pokud jde o hmotnost a rozměry vozidel vjíždějících na území státu této smluvní strany. V případě, že hmotnost a rozměry vozidla použitého k dopravě překračují maximální hmotnost a/nebo rozměry povolené na území státu smluvní strany, kde se dopravní operace provádí, musí dopravce předem obdržet speciální povolení od příslušného orgánu této smluvní strany.

Článek 11

Daně a poplatky

1. Vozidla pro dopravu cestujících a zboží evidovaná na území státu jedné smluvní strany a dočasně dovezená na území státu druhé smluvní strany budou osvobozena od všech daní, poplatků a dalších poplatků ukládaných na oběh nebo vlastnictví vozidel na území státu posledně jmenované smluvní strany.
2. Osvobození podle tohoto článku se nevztahuje na poplatky za užití silnic a na daně z přidané hodnoty, ani na celní a spotřební daně na spotřebu paliva motorových vozidel, s výjimkou paliva ve výrobcem pevně zabudovaných palivových nádržích vjíždějících vozidel.

Článek 12

Dovoz náhradních dílů pro opravy vozidel

Náhradní díly dočasně dovezené na území státu druhé smluvní strany a určené pro opravu vozidel provozovaných v souladu s touto Dohodou budou osvobozeny od cla a jiných dovozních poplatků a daní. Vyměněné díly budou znovu vyvezeny nebo zničeny pod kontrolou příslušných celních orgánů druhé smluvní strany.

Článek 13

Vnitrostátní právní předpisy

Pro všechny otázky, které nejsou upraveny ustanoveními této Dohody nebo mezinárodními úmluvami nebo smlouvami závaznými pro obě smluvní strany, budou uplatňovány vnitrostátní právní předpisy států smluvních stran.

Článek 14

Porušení Dohody

1. Jestliže dopravce ze státu jedné smluvní strany poruší jakékoli ustanovení této Dohody na území státu druhé smluvní strany, může příslušný orgán smluvní strany, na území jejíhož státu k porušení došlo, aniž by to bylo na úkor jakéhokoli právního postupu, který může být podniknut na tomto území, informovat příslušný orgán první smluvní strany o okolnostech porušení.
Příslušný orgán smluvní strany, na území jejíhož státu k porušení došlo, může požádat příslušný orgán druhé smluvní strany:
 - (a) aby varoval dopravce, jehož se to týká, zdůrazňující, že jakékoli následné porušení předpisů může vést k odmítnutí vstupu jeho vozidla na území, na němž se porušení předpisů událo po období, které může být specifikováno ve varování, nebo
 - (b) aby písemně oznámil uvedenému dopravci, že vstup jeho vozidla na území, na němž k porušení došlo, byl dočasně nebo trvale zakázán v souladu s vnitrostátními právními předpisy.
2. Příslušný orgán smluvní strany, který obdrží takovou žádost od příslušného orgánu druhé smluvní strany, jí vyhoví a co nejdříve bude informovat příslušný orgán této druhé smluvní strany o přijatém opatření.

Článek 15

Smíšená komise

Pro efektivní provádění této Dohody a diskusi o jakýchkoli otázkách z ní vyplývajících bude zřízena Smíšená

komise složená z vládních úředníků a expertů jmenovaných příslušnými orgány smluvních stran. Smíšená komise se bude scházet vždy na žádost jednoho nebo druhého příslušného orgánu v termínu vyhovujícím oběma stranám.

Článek 16

Vstup v platnost

1. Tato Dohoda vstoupí v platnost 30. den po doručení pozdějšího oznámení o schválení Dohody v souladu s vnitrostátními právními předpisy států smluvních stran.
2. Tato Dohoda se uzavírá na dobu neurčitou a může být vypovězena kteroukoli smluvní stranou zasláním písemného oznámení druhé smluvní straně diplomatickou cestou. Dohoda pozbude platnost po uplynutí šesti měsíců po dni, kdy bylo takové oznámení doručeno.

Článek 17

Doplňky

Jakékoli doplňky této Dohody budou sjednány písemně mezi smluvními stranami a vstoupí v platnost v souladu s postupem uvedeným v článku 16.

Článek 18

Zrušující ustanovení

Vstupem této Dohody v platnost pozbude ve vztazích mezi Českou republikou a Kyprskou republikou platnost Dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Kyprské republiky o mezinárodní silniční dopravě, podepsaná v Nicosii dne 7. ledna 1982.

Dáno v Nikósii dne 20. května 2002 ve dvou původních vyhotoveních, každé v českém, řeckém a anglickém jazyce, přičemž všechny texty jsou autentické. V případě rozdlůh ve výkladu této Dohody bude rozhodující anglický text.

Za vládu
České republiky

Věra Jeřábková v. r.
velvyslankyně České republiky
v Kyprské republice

Za vládu
Kyprské republiky

Averof Neophytou v. r.
ministr spojů a prací

AGREEMENT

between

the Government of the Czech Republic

and

the Government of the Republic of Cyprus

on

the International Road Transport of Passengers and Goods

The Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Cyprus, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

desirous of promoting the carriage of passengers and goods by road vehicles between the two countries and in transit through their territories,

have agreed as follows.

I. GENERAL PROVISIONS

Article 1

Scope and application

The provisions of this Agreement shall apply to the international transport of passengers and goods by road vehicles, registered in the territory of either Contracting Party between the territories of the Czech Republic and the Republic of Cyprus and in transit through them, as well as to and from third countries.

Article 2

Definitions

For the purpose of this Agreement:

- a) The term „carrier“ shall mean a physical or legal person who is authorized by either Contracting Party, in accordance with its national laws and regulations, to be engaged in the international transport of passengers and goods by road for hire or reward or on his own account.
- b) The term „passenger vehicle“ shall mean any motor vehicle which has more than eight seats in addition to that of the driver. This term also covers a trailer coupled to a passenger vehicle for the transport of passengers' luggage.
- c) The term „goods vehicle“ shall mean any motor vehicle that is constructed for use on the roads for the carriage of goods. This term also covers a trailer coupled to a goods vehicle and a semitrailer carried by a tractor, irrespective of the place of registration.

Article 3

Competent Authorities

1. The competent authorities for the implementation of this Agreement are:

In the case of the Czech Republic:

The Ministry of Transport and Communications

In the case of the Republic of Cyprus:

The Ministry of Communications and Works

2. In case any of the competent authorities mentioned in paragraph 1 of this Article is changed, the name of the new authority shall be notified to the other Contracting Party through diplomatic channels.

II. TRANSPORT OF PASSENGERS

Article 4

Licensing regime

All passenger transport operations between the territories of the Contracting Parties and in transit through them, except those specified in Article 6, subject to the licensing regime.

Article 5

Regular services

1. For the purposes of this Agreement „regular service“ means the service which provides for the carriage of passengers at a specified frequency along specified routes, whereby passengers may embark and disembark at predetermined stopping points.

2. Regular services between the territories of the Contracting Parties or in transit through them shall be approved jointly by the competent authorities of the Contracting Parties. Each competent authority shall issue the license for the portion of the route which is performed in its territory.

3. The competent authorities of the Contracting Parties shall jointly determine the conditions

of issue of the license, namely its duration, the frequency of the transport operations and the timetable to be applied, as well as any other detail necessary for the smooth and effective operation of the service.

4. The application for a license shall be addressed to the competent authority of the Contracting Party, in whose territory the vehicle is registered, which has the right to accept it or not. In case there is no objection thereto, the said competent authority shall communicate the fact to the competent authority of the other Contracting Party furnishing it with all necessary documents for approval or not. The application shall be accompanied by documents containing the necessary details (proposed period during which the service is to be operated during the year, the date on which the service is intended to begin, the route, the frequency of the service and the timetable). The competent authorities of the Contracting Parties may require further details as they consider necessary.

Article 6

Services not subject to licensing

The following services shall not require license:

- a) closed-door tours, i.e. services whereby the same vehicle is used to carry the same group of passengers throughout the journey and to bring them back to the place of departure, this place being situated in the territory of the Contracting Party where the vehicle is registered,
- b) services which make the outward journey laden and the return journey unladen,
- c) services where the outward journey is made unladen and where all passengers are taken up in the same place to be carried into the territory in which the vehicle is registered and passengers have been previously brought by the same carrier, on a service referred to in b) above, into the territory of the Contracting Party where they are taken up again,
- d) transit services of occasional character.

2. For each occasional transport operation a document has to be prepared, completed and confirmed by the organizer of the journey before its beginning, containing the following items:

- a) carrier's name and address;
- b) place of departure and destination;
- c) vehicle's registration number;
- d) driver's name;
- e) type of service;
- f) list of passengers.

This document shall be kept in the vehicle and be always available for inspection.

Article 7

Other services subject to licensing

Any other non regular service, not covered by Article 6, is subject to licensing the procedure of which shall be agreed by the Joint Committee established in accordance with Article 15 of this Agreement.

III. TRANSPORT OF GOODS

Article 8

Licensing regime

Carriers authorized by either Contracting Party are allowed to carry out international transport of goods by road between the territories of the Contracting Parties or in transit through them or to and from a third country without any license.

IV. OTHER PROVISIONS

Article 9

Cabotage

The undertaking of a transport operation by a carrier authorized by one Contracting Party between two points in the territory of the other Contracting Party is prohibited, unless a special license is granted by the competent authority of that other Contracting Party.

Article 10

Weight and dimensions of vehicles

1. As regards the weight and dimensions of the vehicles, each Contracting Party undertakes not to impose on vehicles registered in the territory of the other Contracting Party conditions which are more restrictive than those imposed on vehicles registered in its own territory.

2. Carriers authorized by one Contracting Party shall be bound to comply with the laws and regulations of the other Contracting Party, as regards the weight and dimensions of vehicles, on entering the territory of that Contracting Party. In case the weight and/or dimensions of the vehicle used for transport exceed the maximum weight and/or

dimensions permitted in the territory of the Contracting Party where the transport operation is to take place, the carrier has to obtain in advance a special authorization from the competent authority of that Contracting Party.

Article 11

Taxes and charges

1. Passenger and goods vehicles registered in the territory of one Contracting Party and temporarily brought into the territory of the other Contracting Party, shall be exempted from all taxes, fees and other charges levied on the circulation or the possession of vehicles in the territory of the latter Contracting Party.

2. The exemptions under this Article shall not apply to road tolls and value added taxes nor to customs and excise duties on fuel consumption of the motor vehicles, save the fuel being in the permanently fitted by the manufacturer fuel tanks of the entering motor vehicles.

Article 12

Import of spare parts for the repair of vehicles

Spare parts temporarily imported into the territory of the other Contracting Party, intended for the breakdown service of vehicles operating within the framework of this Agreement, shall be exempt from customs duties and from other import charges and taxes. Replaced parts shall be re-exported or destroyed under the control of the competent customs authorities of the other Contracting Party.

Article 13

National legislation

For all matters which are not regulated by the provisions of this Agreement or those of international conventions or agreements binding on both Contracting Parties, the laws and regulations of the Contracting Parties shall apply.

Article 14

Infringement of the Agreement

1. If a carrier authorized by one Contracting Party while in the territory of the other Contracting Party infringes any provision of this Agreement, the competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringement was committed, may, without prejudice to any legal action that may be taken in its territory, inform the first Contracting Party of the

circumstances of the infringement.

The competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringement occurred, may request the competent authority of the other Contracting Party:

(a) to issue a warning to the carrier concerned stressing that any subsequent infringement may lead to a refusal of entry of his vehicles in its territory where the infringement occurred for such a period as may be specified in the warning, or

(b) to notify in writing the said carrier that entry of his vehicles in its territory has been prohibited temporarily or permanently in accordance with its national legislation.

2. The competent authority of the Contracting Party which receives such a request from the competent authority of the other Contracting Party shall comply therewith and shall, as soon as possible, inform the competent authority of that other Contracting Party of the action taken.

Article 15

Joint Committee

For the effective implementation of this Agreement and the discussion of any matter arising therefrom, a Joint Committee, composed of government officials and experts to be appointed by the competent authorities of the Contracting Parties, is established. The Joint Committee shall always meet at the request of either competent authority, at a date convenient to both sides.

Article 16

Entry into force

1. This Agreement shall enter into force on the 30th day after the receipt of the latter notification signifying the approval of the Agreement in accordance with the constitutional legal procedures of the Contracting Parties.

2. This Agreement is concluded for an unlimited period and it may be denounced by either Contracting Party by giving a written notice to the other Contracting Party through diplomatic channels. The denunciation will enter into force six months after the date such a notice is received.

Article 17

Amendments

Any amendment to this Agreement shall be agreed upon in writing between the Contracting Parties and shall enter into force in accordance with the procedure described in Article 16.

Article 18

Repealing provision

The Agreement between the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Republic of Cyprus on International Road Transport, signed in Nicosia on the 7th of January, 1982, shall be terminated with respect to the Czech Republic and the Republic of Cyprus on the date of entry into force of this Agreement.

Done in Nicosia on 20th of May 2002 in duplicate in the Czech, Greek and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpreting this Agreement the English text shall prevail.

For the Government of the Czech Republic

Věra Jeřábková

Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the Czech Republic
to the Republic of Cyprus

For the Government of the Republic of Cyprus

Averof Neophytou

Minister of Communication and Work

88**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 26. července 2001 byla v Praze podepsána Smlouva mezi Českou republikou a Spolkovou republikou Německo o výstavbě hraničního mostu na společných státních hranicích s napojením na státní silnici I/26 a spolkovou silnici B 20.

Se Smlouvou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Smlouvu ratifikoval. Ratifikační listiny byly vyměněny v Berlíně dne 22. srpna 2003.

Smlouva vstoupila v platnost na základě svého článku 14 odst. 2 dne 1. října 2003.

České znění Smlouvy se vyhláší současně.

SMLOUVA
mezi
Českou republikou
a
Spolkovou republikou Německo
o výstavbě hraničního mostu na společných státních hranicích
s napojením na státní silnici I/26 a spolkovou silnici B 20

Česká republika**a****Spolková republika Německo,**

vedeny přáním usnadnit překračování společných státních hranic po silnici,
s úmyslem zlepšit a urychlit celní odbavování,
se dohodly takto:

Článek 1**Předmět smlouvy**

- (1) Na hraničním přechodu s napojením na státní silnici I/26 a na spolkovou silnici B 20 se na výsoštném území České republiky a na výsoštném území Spolkové republiky Německo rozšíří stávající hraniční most o jeden jízdní pruh výstavbou dalšího mostu (dále jen „hraniční most“).
- (2) Smluvní státy dokončí podle možnosti hraniční most v roce 2001 – 2002.

Článek 2**Příprava a provedení stavby**

- (1) Průzkumné práce a geodetické zaměření provedou smluvní státy každý na svém výsoštném území a na své náklady.
- (2) Česká republika převezme
 - a) přípravu,
 - b) vypsání výběrového řízení,
 - c) zadání zakázky,
 - d) přezkoumání realizačních podkladů,
 - e) stavební dozor,
 - f) přezkoumání fakturace smluvních výkonů a
 - g) návrh rozdělení nákladů podle ustanovení této smlouvypro hraniční most vždy po dosažení shody se Spolkovou republikou Německo.
- (3) Hraniční most bude připravován, realizován a převzat podle norem a stavebních předpisů platných v České republice. Pro jednotlivé části stavby mohou smluvní státy dohodnout použití německých předpisů.
- (4) Případná změna průběhu společných státních hranic z důvodu výstavby hraničního mostu vyžaduje zvláštní smlouvu mezi smluvními státy.

Článek 3**Stavební povolení a výkup pozemků**

- (1) Každý smluvní stát zajistí, aby byla včas vydána povolení a schválení a provedeny přejímky podle jeho právních předpisů, potřebné ke stavbě hraničního mostu.
- (2) Každý smluvní stát zajistí na vlastní náklady, aby na jeho výsoštném území byly včas k dispozici pozemky trvalého a dočasného záboru, potřebné pro stavbu hraničního mostu.
- (3) Zaměření a vytyčení potřebných pozemků provede každý smluvní stát na svém výsoštném území a na své náklady.

Článek 4**Přejímka**

Po dokončení stavebních prací bude hraniční most převzat Českou republikou podle českého práva, používaného pro veřejné stavební zakázky, za účasti zhotovitelů. Spolková republika Německo bude při přejímce zastoupena příslušnými orgány. Česká republika bude dohlížet na záruční lhůty hraničního mostu a bude uplatňovat záruční požadavky i jménem Spolkové republiky Německo.

Článek 5

Údržba

- (1) Údržba se skládá z provozní údržby, stavební údržby a obnovy.
- (2) Přejímkou hraničního mostu převezme každý smluvní stát na svém výsostném území a na své náklady provozní údržbu hraničního mostu včetně zajištění bezpečnosti a zimní údržby.
- (3) Od okamžiku uvedeného v odstavci 2 převezme Česká republika stavební údržbu a obnovu hraničního mostu. Hranicí pro tuto činnost je konec hraničního mostu včetně krajní opěry na výsostném území Spolkové republiky Německo. Tyto činnosti budou prováděny ve vzájemné shodě se Spolkovou republikou Německo.
- (4) Příslušné orgány smluvních států mohou o druhu, rozsahu a provádění údržbových prací podle odstavců 1 až 3 sjednat zvláštní ujednání.

Článek 6

Náklady

- (1) Každý smluvní stát hradí náklady na stavbu, stavební údržbu a obnovu hraničního mostu tou měrou, jakou leží hraniční most na jeho výsostném území. Podíly na nákladech se určují podle poměru ploch hraničního mostu mezi osami ložisek a státními hranicemi. Při rozdělování těchto nákladů nebude zohledněna česká daň z přidané hodnoty, která je obsažena v nákladech. Tuto daň ponese jen Česká republika.
- (2) Spolková republika Německo uhradí České republice správní náklady ve výši deseti procent nákladů na stavbu, stavební údržbu a obnovu, připadající na ni podle odstavce 1, bez české daně z přidané hodnoty.
- (3) Existující podklady, potřebné pro přípravu hraničního mostu, budou dány bezúplatně vzájemně k dispozici.

Článek 7

Platby

- (1) Spolková republika Německo uhradí České republice svůj podíl na splátkách, které budou v souladu s postupem stavebních prací poskytovány zhotovitelům. Časový plán pro splatnost a předpokládanou výši splátek bude sestaven při zadávání zakázky.
- (2) Česká republika sdělí Spolkové republice Německo dva měsíce předem odhadovanou finanční potřebu pro splátkování a současně ji bude informovat o stavu plateb formou přehledů, ve kterých budou uvedeny výše a termíny plateb.
- (3) Spolková republika Německo uhradí zbytek svého podílu na nákladech po konečné přejímce a vyúčtování.
- (4) Všechny platby se uskuteční v německých markách, resp. v EURO v kurzu České národní banky platném ke dni splatnosti.
- (5) Při rozdílných názorech nemohou být zadržovány nesporné částky.
- (6) Spolková republika Německo obdrží stejnopisy stavebních smluv, objednávek a přezkoušených podkladů pro vyúčtování.

Článek 8

Právo vstupu

- (1) Na stavbě hraničního mostu se podílející státní příslušníci smluvních států a státní příslušníci států, kteří v žádném z obou smluvních států a v žádném z členských států Evropské unie nepodléhají vízové povinnosti, směřjí ke splnění úkolu podle této smlouvy překračovat státní hranice v prostoru staveniště hraničního mostu a zdržovat se v té části staveniště, která leží na výsostném území druhého smluvního státu, aniž by k tomu potřebovali povolení k pobytu, pokud u sebe mají platný a uznávaný dokument, který opravňuje k překročení státních hranic mezi smluvními státy.

Státní příslušníci jiných států, kteří podléhají vízové povinnosti, směřjí ke splnění úkolu podle této smlouvy překračovat státní hranice v prostoru staveniště a zdržovat se v té části staveniště, která leží na výsostném území druhého smluvního státu, pokud jim bylo uděleno vízum a mají u sebe platný a uznávaný dokument, který opravňuje k překročení státních hranic mezi smluvními státy.

- (2) Zaměstnanci uvedení v odstavci 1 podléhají českým právním předpisům o udělování povolení k zaměstnání zahraničním státním příslušníkům zaměstnaným v České republice bez ohledu na to, zda práce budou prováděny na výsostném území České republiky nebo Spolkové republiky Německo.

- (3) Smluvní státy se zavazují převzít kdykoliv bez formalit zpět osoby, které na základě této smlouvy vstoupily na výsoštné území druhého smluvního státu a které
- a) porušily ustanovení této smlouvy, nebo
 - b) se tam protiprávně zdržují.
- Odkazuje se na Dohodu mezi vládou České republiky a vládou Spolkové republiky Německo o zpětném přebírání osob na společných státních hranicích ze dne 3. listopadu 1994.
- (4) Jednotlivé otázky k udržení bezpečnosti a pořádku v prostoru staveniště hraničního mostu budou řešeny místně příslušnými pohraničními orgány ve vzájemné shodě.
- (5) Odstavce 1, 3 a 4 platí obdobně pro opatření k údržbě hraničního mostu. Odstavec 2 platí přiměřeně pro stavební údržbu a obnovu hraničního mostu.

Článek 9

Daňová a celní ustanovení

- (1) Prostor staveniště hraničního mostu a po jeho dokončení hraniční most samotný, pokud se nacházejí na výsoštném území Spolkové republiky Německo, se považují pro uplatnění právních předpisů České republiky o dani z přidané hodnoty a právních předpisů Spolkové republiky Německo o dani z obratu za výsoštné území České republiky, pokud se jedná o dodávky předmětů a ostatních výkonů určených pro stavbu hraničního mostu nebo pro jeho stavební údržbu a obnovu.
- (2) Na zboží, které bude dováženo z výsoštného území jednoho smluvního státu na výsoštné území druhého smluvního státu, nebudou s výjimkou cel uplatňovány žádné dovozní poplatky, pokud toto zboží bude použito na výstavbu nebo údržbu hraničního mostu. Toto platí od zahájení stavby. Jistoty se nepožadují. První věta neplatí při dovozu zboží pro veřejnou správu.
- (3) Zboží potřebné pro výstavbu nebo pro údržbu hraničního mostu nepodléhá při dovozu žádným zákazům a omezením.
- (4) Příslušné daňové a celní orgány obou smluvních států se vzájemně vyrozumí a poskytnou si všechny potřebné informace a podporu při uplatňování svých vnitrostátních právních a správních předpisů v rámci ustanovení odstavců 1 až 3. Zástupci těchto orgánů jsou oprávněni zdržovat se na staveništi hraničního mostu a po jeho dokončení na hraničním mostě samotném a provádět tam opatření v rámci ustanovení odstavců 1 až 3, která jsou obsažena v jejich vnitrostátních právních a správních předpisech. V ostatním zůstávají příslušná výsoštná práva smluvních států nedotčena.

Článek 10

Ochrana osobních údajů

Předávání a použití osobních údajů (dále jen „údaje“) se při respektování vnitrostátních právních předpisů každého smluvního státu provádí v rámci této smlouvy podle následujících ustanovení:

- Přejímající orgán podá předávajícímu orgánu druhého smluvního státu na vyzvání informaci o použití předaných údajů a o výsledcích tím dosažených.
- Použití údajů příjemcem je přípustné pouze pro účely stanovené touto smlouvou a za podmínek stanovených předávajícím orgánem. Kromě toho je přípustné použití k zamezení a stíhání závažných trestných činů a pro účely ochrany před závažným ohrožením veřejné bezpečnosti.
- Předávající orgán je povinen dbát na správnost předávaných údajů, jakož i na potřebnost a přiměřenost ve vztahu k účelu, který je sledován jejich předáním. Přitom je třeba dbát na zákazy předávání dané příslušnými vnitrostátními právními předpisy. Předání údajů se neuskuteční, pokud má předávající orgán důvod se domnívat, že tím dojde k porušení vnitrostátního zákona nebo že budou omezeny zájmy dotčené osoby, které zasluhují ochranu.
Pokud se prokáže, že byly předány nesprávné údaje nebo údaje, které nesměly být předány, je třeba to neprodleně sdělit příjemci. Ten je povinen je opravit nebo zničit.
- Dotčenému se na jeho žádost podají informace o údajích o jeho osobě a o předpokládaném účelu jejich použití. Poskytnutí těchto informací může být odmítnuto, pokud zájem státu neposkytnout informace převažuje nad zájmy žadatele. V ostatním se řídí právo dotčeného na získání informací podle vnitrostátních právních předpisů toho smluvního státu, na jehož výsoštném území se o informace žádá.
- Pokud je někdo protiprávně poškozen v důsledku předání údajů v rámci výměny osobních údajů podle této smlouvy, odpovídá mu v této věci přijímající orgán podle vnitrostátních právních předpisů jeho státu. Ve

vztahu k poškozenému se ke svému vyvinění nemůže odvolávat na to, že poškození bylo způsobeno předávajícím orgánem.

- f) Předávající orgán upozorní při předání údajů na lhůty archivace těchto údajů stanovené jeho vnitrostátními právními předpisy, po jejichž uplynutí musí být údaje zlikvidovány. Nezávisle na těchto lhůtách je třeba zlikvidovat předané údaje, jakmile nejsou dále potřebné k účelu, pro který byly předány.
- g) Předávající a přejímající orgán zajistí vedení evidence o předání a převzetí údajů.
- h) Předávající a přejímající orgán jsou povinny účinně chránit předávané údaje před nepovolaným přístupem, nepovolanými změnami a nepovolaným zveřejněním.

Článek 11

Smíšená komise

- (1) Smluvní státy mohou vytvořit smíšenou komisi pro stavbu hraničního mostu. Ta se skládá z obou vedoucích delegací, ze tří stálých členů každé strany a z dalších členů, vyslaných každým smluvním státem na zasedání. Smluvní státy si vzájemně sdělí jméno vedoucího své delegace a jména tří stálých členů ve smíšené komisi. Vedoucí každé delegace může požádáním vedoucího druhé delegace svolat zasedání smíšené komise pod svým předsednictvím. Zasedání se musí na jeho přání uskutečnit nejpozději do jednoho měsíce po doručení této žádosti.
- (2) Smíšená komise má za úkol objasňovat otázky spojené se stavbou hraničního mostu a předkládat smluvním státům doporučení.
- (3) Každá delegace ve smíšené komisi může požádat příslušné orgány druhého smluvního státu o předložení podkladů, které považuje za potřebné k přípravě závěrů smíšené komise.
- (4) Smíšená komise přijímá své závěry ve vzájemné shodě.

Článek 12

Rozdílné názory

Rozdílnost názorů týkající se výkladu nebo provádění této smlouvy budou řešit příslušné orgány smluvních států. Příslušné orgány smluvních států mohou za tímto účelem požádat o stanovisko smíšenou komisi. Nepodaří-li se příslušným orgánům tyto rozdílnosti názorů urovnat, budou je řešit pokud možno smluvní státy.

Článek 13

Závěrečné ustanovení

Smluvní státy budou provádět tuto smlouvu prostřednictvím svých příslušných orgánů.

Článek 14

Vstup v platnost

- (1) Tato smlouva podléhá ratifikaci. Ratifikační listiny budou vyměněny co nejdříve v Berlíně.
- (2) Tato smlouva vstoupí v platnost prvního dne druhého kalendářního měsíce následujícího po dni výměny ratifikačních listin.

Článek 15

Doba platnosti a změny Smlouvy

- (1) Tato smlouva se sjednává na dobu neurčitou. Může být změněna, doplněna nebo zrušena jen ve vzájemné shodě mezi smluvními státy.
- (2) Pokud dojde při provádění Smlouvy ke značným obtížím nebo pokud se podstatně změní podmínky existující při jejím uzavření, budou smluvní státy na požádání jednoho smluvního státu jednat o změně Smlouvy nebo o jejím zrušení a nové úpravě.

Dáno v Praze dne 26. července 2001 ve dvou původních vyhotoveních, každé v českém a německém jazyce, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Českou republiku:
Jaromír **Schling** v. r.
ministr dopravy a spojů

Za Spolkovou republiku Německo:
Andreas **Meitzner** v. r.
vyslanec – velvyslanecký rada
Velvyslanectví SRN v ČR

89**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 25. srpna 2001 byla v Katovicích podepsána Smlouva mezi Českou republikou a Polskou republikou o novém propojení české silnice I/58 a polské státní silnice č. 78 a o výstavbě nového hraničního mostu přes řeku Odru v lokalitě Bohumín a Chalupki.

Se Smlouvou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Smlouvu ratifikoval.

Smlouva se na základě článku 14 odst. 1 předběžně prováděla ode dne jejího podpisu a na základě téhož ustanovení vstoupila v platnost dne 27. června 2005.

České znění Smlouvy se vyhláší současně.

SMLOUVA

mezi

ČESKOU REPUBLIKOU

a

POLSKOU REPUBLIKOU

o novém propojení české silnice I/58 a polské státní silnice č. 78 a o výstavbě
nového hraničního mostu přes řeku Odru v lokalitě Bohumín a Chalupki

Česká republika a Polská republika, (dále jen „smluvní strany“),
vedeny snahou usnadnit silniční provoz mezi oběma státy,
se dohodly takto:

Článek 1

1. Silnice I/58 na území České republiky a státní silnice č. 78 na území Polské republiky budou propojeny v novém místě v lokalitě Bohumín a Chalupki v hraničním úseku II (IV), mezi hraničními znaky 8/1 a 8/2.
2. Za tím účelem budou realizovány následující stavební záměry:
 - a) nový hraniční most přes řeku Odru,
 - b) nový úsek státní silnice č. 78 (přístupová komunikace k hraničnímu mostu) v lokalitě Chalupki na území Polské republiky,
 - c) nový úsek silnice I/58 (přístupová komunikace k hraničnímu mostu) v lokalitě Bohumín na území České republiky.
3. Smluvní strany budou usilovat o to, aby stavební záměry uvedené v odstavci 2 byly dokončeny v roce 2003.

Článek 2

1. Pro provedení ustanovení článku 1 se polská strana zavazuje:
 - a) zajistit přípravu výstavby hraničního mostu,
 - b) vypracovat projektovou dokumentaci nezbytnou pro výběrové řízení na výstavbu hraničního mostu,
 - c) provést mezinárodní výběrové řízení na výstavbu hraničního mostu,
 - d) zadat stavební práce,
 - e) provádět investorský dozor za účasti zástupce české strany,
 - f) vybudovat přístupovou komunikaci k hraničnímu mostu na svém území,
 - g) vymáhat v záruční době na zhotoviteli, aby odstranil případné vady a chyby spojené s plněním kontraktu.
2. Pro provedení ustanovení článku 1 se česká strana zavazuje vybudovat na svém území přístupovou komunikaci k hraničnímu mostu.
3. Hraniční most bude projektován, realizován a převzat podle norem, technických a stavebních předpisů platných v Polské republice a za podmínek stanovených příslušnými vodohospodářskými orgány smluvních stran při respektování Úmluvy mezi vládou Československé republiky a vládou Polské lidové republiky o vodním hospodářství na hraničních tocích, podepsané v Praze dne 21. března 1958, v platném znění.
4. Každá smluvní strana zajistí na svém území inženýrsko-geologický průzkum a geodetické zaměření.
5. Česká strana předá polské straně výsledky průzkumu uvedeného v odstavci 4 spolu s geodetickými podklady.
6. Polská strana dohodne s českou stranou kritéria pro výběr firem a dokumentaci pro výběrové řízení.
7. Polská strana zajistí zástupcům české strany účast na činnosti komise pro výběrové řízení pro stavbu hraničního mostu.
8. Výběrové řízení uvedené v odstavci 1 písm. c) se uskuteční podle právních předpisů platných v Polské republice.
9. Všechny práce spojené s výstavbou hraničního mostu musí být prováděny způsobem, který nenaruší průběh státních hranic.
10. Provádění ustanovení odstavců 2, 4, 5 a 6 bude za českou stranu zajišťovat Ředitelství silnic a dálnic České republiky, provádění ustanovení odstavců 1, 3, 4, 6 a 7 bude za polskou stranu zajišťovat Generální ředitelství veřejných silnic (dále jen „příslušné orgány“).

Článek 3

1. Každá smluvní strana zajistí v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy a na své náklady, aby byla včas vydána příslušná povolení a rozhodnutí nutná pro výstavbu hraničního mostu.
2. Každá smluvní strana zajistí na svém území pozemky potřebné pro stavbu hraničního mostu.

Článek 4

Smluvní strany budou společně prostřednictvím příslušných orgánů a za účasti zhotovitele stavby přebírat práce podle polských právních a technických předpisů v souladu s podmínkami kontraktu na výstavbu hraničního mostu.

Článek 5

Údržba hraničního mostu se bude řídit ustanoveními Smlouvy mezi Českou republikou a Polskou republikou o údržbě silničních hraničních mostních objektů a společných úseků silnic na česko-polských státních hranicích, podepsané ve Varšavě dne 9. března 1998.

Článek 6

1. Každá smluvní strana bude hradit cenu stavby části hraničního mostu nacházející se na jejím území.
2. Česká strana uhradí polské straně správní náklady ve výši 10 % z nákladů na stavbu, připadajících na ni podle odstavce 1.
3. Každá smluvní strana uhradí náklady na vykoupení pozemků a stavbu přístupových komunikací k hraničnímu mostu, nacházejících se na jejím území.
4. Existující i nově zpracovaná dokumentace, zejména geodetické podklady a inženýrsko-geologický průzkum, nutná pro projektování hraničního mostu bude dána bezplatně příslušnému orgánu druhé smluvní strany.

Článek 7

Část hraničního mostu, která se bude nacházet na území jedné ze smluvních stran, se stane jejím vlastnictvím.

Článek 8

1. Zhotovitel provádějící výstavbu hraničního mostu bude v kontraktu na výstavbu mostu zavázán vystavovat polské straně samostatné faktury za provedení:

- a) spodní stavby, t. j. opěr a pilířů,
- b) nosné konstrukce včetně příslušenství mostu,

na území každé smluvní strany.

2. Česká strana uhradí polské straně podíl zálohových plateb týkajících se výstavby hraničního mostu, které na ni připadají a které budou poskytovány zhotoviteli v souladu s postupem stavebních prací.

3. Polská strana sdělí české straně s dvouměsíčním předstihem odhadovanou finanční potřebu pro splátky a současně ji bude informovat o stavu plateb formou přehledů, ve kterých budou uvedeny výše a termíny plateb.

4. Konečné vyúčtování nákladů na výstavbu hraničního mostu mezi smluvními stranami bude provedeno ve lhůtě do 30 dnů po konečné přejímce stavby.

5. Všechny platby české strany se uskuteční v eurech (EUR).

6. Česká strana obdrží originály kontraktů na výstavbu mostu a kopie účetních dokladů s originály podpisů.

Článek 9

1. Státní příslušníci smluvních stran a státní příslušníci třetích států, kteří budou provádět práce spojené se stavbou hraničního mostu a kteří nepodléhají vízové povinnosti v žádné ze smluvních stran ani v žádném z členských států Evropské unie, směji k plnění úkolů podle této smlouvy překračovat státní hranice v prostoru staveniště hraničního mostu a zdržovat se v té části staveniště, která leží na území druhé smluvní strany, bez povolení k pobytu, pokud se mohou prokázat platným cestovním dokladem pro překračování státních hranic.

2. Státní příslušníci jiných států, kteří podléhají vízové povinnosti alespoň v jedné ze smluvních stran a kteří budou provádět práce podle této smlouvy, směji překračovat státní hranice v prostoru staveniště a zdržovat se v té části staveniště, která leží na území druhé smluvní strany, pokud jim bylo uděleno vízum a mohou se prokázat platným cestovním dokladem pro překračování státních hranic.

3. Státní příslušníci uvedení v odstavcích 1 a 2 jsou osvobozeni od povinnosti dostat povolení k zaměstnání pro cizince, bez ohledu na to, zda budou práce prováděny na území České republiky nebo Polské republiky.

4. Podrobnosti týkající se bezpečnosti a pořádku v prostoru staveniště hraničního mostu budou dohodnuty příslušnými pohraničními orgány.

Článek 10

Příslušné orgány smluvních stran oznámí v požadované době svým pohraničním a celním orgánům termín zahájení a ukončení výstavby hraničního mostu.

Článek 11

1. Na dodávky zboží a služeb uskutečňovaných v souvislosti s výstavbou hraničního mostu budou uplatňovány polské daňové předpisy týkající se daně z přidané hodnoty zboží a služeb.

2. Vybavení, nářadí, zařízení a dopravní prostředky používané pro práce v rámci této smlouvy mohou být dočasně dovezeny z území jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany s úplným osvobozením od cla za podmínky, že budou vyvezeny po vlastním použití ve lhůtě stanovené při celním řízení. Nepožaduje se zajištění celního dluhu, který by mohl vzniknout ve vztahu ke zboží uvedenému v první větě.

3. Za zboží neuvedené v odstavci 2 a dovezené z území jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany nebudou účtovány poplatky související s dovozem s výjimkou cla, pokud toto zboží bude použito pro výstavbu hraničního mostu. Výše uvedené ustanovení bude aplikováno od zahájení stavby.

4. Zboží potřebné pro stavbu hraničního mostu nebude podléhat při dovozu a vývozu žádným zákazům a omezením.

5. Příslušné daňové a celní orgány smluvních stran si budou vzájemně poskytovat nezbytné informace a pomoc při uplatňování svých vnitrostátních platných právních předpisů podle ustanovení odstavců 1 až 4. Zástupci těchto orgánů budou oprávněni zdržovat se v prostoru staveniště hraničního mostu a přijímat tam opatření podle ustanovení odstavců 1 až 4.

Článek 12

1. Za účelem provádění této smlouvy bude ustavena Smíšená česko-polská komise. Bude složena z vedoucích a členů obou delegací. Smluvní strany si vzájemně sdělí jména vedoucích delegací ve Smíšené komisi.

2. Každý vedoucí delegace může po dohodě s vedoucím delegace druhé smluvní strany svolat zasedání Smíšené komise. Zasedání se musí konat do jednoho měsíce od doručení návrhu na jeho svolání.

3. Úlohou Smíšené komise je určování postupů a řešení problémů týkajících se výstavby hraničního mostu a přijímání rozhodnutí, zejména ve věcech:

- a) konstrukce a parametrů hraničního mostu,
- b) určení rozsahu prací,
- c) ověření stavebního projektu mostu, harmonogramu prací a návrhů na zadání zakázek,
- d) plateb a podmínek splátek,
- e) zásad přejímky mostního objektu,
- f) rozdělení nákladů na výstavbu hraničního mostu,
- g) přejímky a předání dokončeného hraničního mostu do správy a údržby.

4. Delegace ve Smíšené komisi budou povinny si vzájemně pomáhat při přípravě dokumentace, kterou budou považovat za nezbytnou k přijetí rozhodnutí Smíšené komise.

5. Vedoucí delegací ve Smíšené komisi mohou pozvat na zasedání experty.

6. Smíšená komise bude přijímat závěry po vzájemné dohodě vedoucích delegací.

7. Příslušné orgány určí zmocněnce pro řešení různých problémů výstavby, včetně provádění společného posuzování rozsahu a kvality prací a kontroly vyúčtování. Podrobný rozsah činností výše uvedených zmocněnců bude určen na prvním zasedání Smíšené komise.

Článek 13

1. Rozdílná stanoviska vzniklá při výkladu a provádění této smlouvy budou řešena přímým jednáním mezi zmocněnci ministrů smluvních stran, v jejichž kompetenci je doprava, na návrh příslušných orgánů nebo Smíšené komise.

2. V případě nedosažení shody v průběhu jednání uvedených v odstavci 1 budou spory řešit smluvní strany diplomatickou cestou.

Článek 14

1. Tato smlouva podléhá schválení ve shodě s právními předpisy každé smluvní strany, což bude potvrzeno výměnou diplomatických nót. Smlouva vstoupí v platnost v den doručení pozdější nóty druhé smluvní straně. Ustanovení této smlouvy budou předběžně prováděna ode dne jejího podpisu, pokud je to v souladu s vnitrostátními právními předpisy každé ze smluvních stran.

2. Tato smlouva zůstane v platnosti až do doby splnění závazků z ní vyplývajících.

3. Smlouva může být změněna, doplněna nebo zrušena jen po vzájemné dohodě smluvních stran.

Dáno v Katovicích dne 25. srpna 2001 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a polském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Českou republiku:

Jaromír **Schling** v. r.
ministr dopravy a spojů

Za Polskou republiku:

Jerzy **Widzyk** v. r.
ministr dopravy a mořského hospodářství

90**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 18. března 2005 byla ve Straszynie podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o propojení české rychlostní silnice R 11 a polské rychlostní silnice S 3 na česko-polských státních hranicích.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 6 odst. 2 dne 18. července 2005.

České znění Dohody se vyhláší současně.

DOHODA
mezi vládou České republiky
a
vládou Polské republiky
o propojení české rychlostní silnice R 11
a
polské rychlostní silnice S 3
na česko-polských státních hranicích

Vláda České republiky a vláda Polské republiky (dále jen „smluvní strany“),
ve snaze o ulehčení silniční dopravy mezi oběma státy a tranzitní dopravy přes území svých států,
ve snaze podpořit ekonomické vztahy mezi oběma státy,
při uznání vzájemných výhod a zájmu ve věci propojení kapacitních směrův dělených silnic: české rychlostní silnice R 11 a polské rychlostní silnice S 3 na společných státních hranicích,
se dohodly takto:

Článek 1

Předmět dohody

Rychlostní silnice R 11 na území České republiky a rychlostní silnice S 3 na území Polské republiky budou propojeny v prostoru česko-polských státních hranic mezi obcemi Královec a Lubawka.

Článek 2

Určení místa a termínu propojení silnic

1. Stanoví se místo propojení obou silnic na společných státních hranicích mezi hraničními znaky 1/10 a 1/11 v hraničním úseku IV.
2. Podrobné vyznačení tras obou silnic v prostoru česko-polských státních hranic se uskuteční na základě vzájemně koordinované dokumentace, v níž budou stanoveny směrové i výškové parametry v místě propojení.
3. Propojení obou silnic na společných státních hranicích bude uvedeno do provozu po roce 2010.
4. Ustanovení odst. 2 a 3 budou provádět Ředitelství silnic a dálnic České republiky za českou stranu a generální ředitel Státních silnic a dálnic za polskou stranu.

Článek 3

Státní hranice

Prováděním této Dohody nedejde ke změně průběhu česko-polských státních hranic.

Článek 4

Rozdílné názory

Rozdílnosti názorů týkající se výkladu a provádění této Dohody budou řešeny smluvními stranami diplomatickou cestou.

Článek 5

Platnost Dohody

1. Tato Dohoda může být změněna nebo doplněna pouze písemným ujednáním obou smluvních stran.
2. Tato Dohoda se uzavírá na dobu určitou a pozbude platnost v okamžiku provedení předmětu Dohody, což bude potvrzeno výměnou diplomatických nót.

Článek 6

Vstup v platnost

1. Tato Dohoda podléhá schválení v souladu s vnitrostátními právními předpisy každé smluvní strany, což bude potvrzeno výměnou diplomatických nót.
2. Za datum vstupu Dohody v platnost bude považováno datum doručení pozdější nóty.

Dáno ve Straszynie dne 18. března 2005 ve dvou původních vyhotoveních, každé v českém a polském jazyce, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
České republiky

Ing. Milan Šimonovský v. r.
místopředseda vlády a ministr dopravy

Za vládu
Polské republiky

Krzysztof Opawski v. r.
ministr infrastruktury

91**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 20. března 2002 byla ve Varšavě podepsána Smlouva mezi Českou republikou a Polskou republikou o výstavbě nového hraničního mostu přes řeku Divoká Orlice na hraničním přechodu Orlické Záhorky – Mostowice.

Se Smlouvou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Smlouvu ratifikoval.

Smlouva se na základě svého článku 14 odst. 1 předběžně prováděla ode dne jejího podpisu v takovém rozsahu, který odpovídá vnitrostátním právním předpisům každé ze smluvních stran. Podle téhož ustanovení vstoupila v platnost dne 18. května 2005.

České znění Smlouvy se vyhláší současně.

SMLOUVA
mezi
ČESKOU REPUBLIKOU
a
POLSKOU REPUBLIKOU
o výstavbě nového hraničního mostu přes řeku Divoká Orlice na hraničním přechodu
Orlické Záhoří – Mostowice

Česká republika a Polská republika (dále jen „smluvní strany“),
vedeny snahou usnadnit silniční provoz a rozvíjet turistický ruch mezi oběma státy, při respektování Úmluvy mezi vládou Československé republiky a vládou Polské lidové republiky o vodním hospodářství na hraničních vodách, podepsané v Praze dne 21. 3. 1958 v jejím platném znění,
se dohodly takto:

Článek 1

1. Na hraničním přechodu Orlické Záhoří – Mostowice v místě stávajícího hraničního mostu přes řeku Divoká Orlice mezi hraničními znaky III/114 a III/113 bude na území České republiky a na území Polské republiky vybudován nový hraniční most (dále jen „hraniční most“).
2. Za tím účelem budou realizovány rovněž následující stavební záměry:
 - a) přístupová silnice k hraničnímu mostu v lokalitě Orlické Záhoří na území České republiky,
 - b) přístupová silnice k hraničnímu mostu v lokalitě Mostowice na území Polské republiky.
3. Smluvní strany budou usilovat o to, aby stavební záměry uvedené v odstavcích 1 a 2 byly dokončeny v roce 2003.

Článek 2

1. K zabezpečení realizace záměrů uvedených v článku 1 se česká strana pro zajištění přípravy a výstavby hraničního mostu zavazuje:
 - a) vypracovat projektovou dokumentaci nezbytnou pro výběrové řízení na výstavbu hraničního mostu,
 - b) projednat projektovou dokumentaci ve smyslu platné mezistátní právní úpravy o spolupráci na hraničních vodách,
 - c) provést výběrové řízení na výstavbu hraničního mostu,
 - d) zadat stavební práce,
 - e) provádět investorský dozor za účasti zástupce polské strany,
 - f) vymáhat v záruční době na zhotoviteli, aby odstranil případné vady a nedodělky spojené s plněním kontraktu,a vybudovat na svém území přístupovou komunikaci k hraničnímu mostu.
2. Pro provedení ustanovení článku 1 se polská strana zavazuje provést na svém území výstavbu přístupové komunikace k hraničnímu mostu.
3. Hraniční most bude projektován, realizován a převzat podle norem a technických předpisů platných v České republice.
4. Každá smluvní strana zajistí na svém území inženýrsko-geologický průzkum a geodetické zaměření.
5. Polská strana předá české straně výsledky průzkumu uvedeného v odstavci 4 spolu s geodetickými podklady.
6. Česká strana dohodne s polskou stranou kritéria pro dokumentaci pro výběrové řízení a pro výběr zhotovitele.
7. Česká strana zajistí zástupcům polské strany účast na činnosti komise pro výběrové řízení pro stavbu hraničního mostu.
8. Výběrové řízení uvedené v odstavci 1 písm. c) tohoto článku se uskuteční podle právních předpisů platných v České republice. Mohou se ho zúčastnit čeští a polští zhotovitelé.
9. Všechny práce spojené s výstavbou hraničního mostu musí být prováděny způsobem, který nenaruší průběh společných státních hranic.
10. Provádění ustanovení odstavců 1, 3, 4, 5, 6 a 7 bude za českou stranu zajišťovat Královéhradecký kraj, provádění ustanovení odstavců 2, 4, 5, 6 a 7 bude za polskou stranu zajišťovat Úřad Dolnoslezského vojvodství (dále jen „příslušné orgány“).

Článek 3

1. Každá smluvní strana zajistí v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy a na své náklady, aby byla včas vydána příslušná povolení a rozhodnutí nutná pro výstavbu hraničního mostu.
2. Každá smluvní strana zajistí na svém území pozemky potřebné pro výstavbu hraničního mostu.

Článek 4

1. Smluvní strany budou společně prostřednictvím příslušných orgánů a za účasti zhotovitele stavby přebírat práce podle českých právních a technických předpisů v souladu s podmínkami kontraktu na výstavbu hraničního mostu.

2. Po konečném převzetí provedených stavebních prací předá příslušný orgán české strany příslušnému orgánu polské strany kopii mostního listu a dokumentaci skutečného provedení.

Článek 5

Údržba hraničního mostu se bude řídit ustanoveními Smlouvy mezi Českou republikou a Polskou republikou o údržbě silničních hraničních mostních objektů a společných úseků silnic na česko-polských státních hranicích, podepsané ve Varšavě dne 9. března 1998.

Článek 6

1. Každá smluvní strana bude hradit cenu stavby části hraničního mostu, nacházející se na jejím území.

2. Polská strana uhradí jednorázově české straně správní náklady ve výši 10 % nákladů na stavbu hraničního mostu, které na ni připadají podle odstavce 1.

3. Každá smluvní strana uhradí náklady na vykoupení pozemků a stavbu přístupových komunikací k hraničnímu mostu, nacházejících se na jejím území.

4. Existující i nově zpracovaná dokumentace, zejména geodetické podklady a inženýrsko-geologický průzkum, nutná pro projektování hraničního mostu bude předána bezplatně druhé smluvní straně.

5. Ustanovení tohoto článku budou provádět příslušné orgány.

Článek 7

Část hraničního mostu, která se bude nacházet na území jedné ze smluvních stran, se stane jejím vlastnictvím v souladu s jejími vnitrostátními právními předpisy.

Článek 8

1. Zhotovitel provádějící výstavbu hraničního mostu bude v kontraktu na výstavbu hraničního mostu závázán vystavovat české straně samostatné faktury za provedení:

a) spodní stavby, tj. opěr a pilířů,

b) nosné konstrukce včetně příslušenství hraničního mostu,

na území každé smluvní strany.

2. Polská strana uhradí české straně podíl zálohových plateb týkajících se výstavby hraničního mostu, které na ni připadají a které budou poskytovány zhotoviteli v souladu s postupem stavebních prací.

3. Česká strana sdělí polské straně s dvouměsíčním předstihem odhadovanou finanční potřebu pro splátky a současně ji bude informovat o stavu plateb formou přehledů, ve kterých budou uvedeny výše a termíny plateb.

4. Konečné vyúčtování nákladů na výstavbu hraničního mostu mezi smluvními stranami bude provedeno ve lhůtě do 30 dnů po konečné přejímce stavby.

5. Polská strana obdrží originály kontraktů na výstavbu hraničního mostu a kopie účetních dokladů s originály podpisů.

6. Ustanovení tohoto článku budou provádět příslušné orgány.

Článek 9

1. Státní příslušníci smluvních stran a státní příslušníci třetích států, kteří budou provádět práce spojené s výstavbou hraničního mostu a nepodléhají vízové povinnosti v žádné ze smluvních stran, smějí k plnění úkolů podle této smlouvy překračovat státní hranice v prostoru staveniště hraničního mostu a zdržovat se v té části staveniště, která leží na území druhé smluvní strany, bez povolení k pobytu, pokud se mohou prokázat platným cestovním dokladem pro překračování státních hranic.

2. Státní příslušníci jiných států, kteří podléhají vízové povinnosti alespoň v jedné ze smluvních stran a budou provádět práce podle této smlouvy, smějí k plnění úkolů podle této smlouvy překračovat státní hranice v prostoru

staveniště a zdržovat se v té části staveniště, která leží na území druhé smluvní strany, pokud jim bylo uděleno vízum a mohou se prokázat platným cestovním dokladem pro překračování státních hranic.

3. Státní příslušníci uvedení v odstavcích 1 a 2 jsou osvobozeni od povinnosti dostat povolení k zaměstnání pro cizince bez ohledu na to, zda budou práce prováděny na území České republiky nebo Polské republiky.

4. Podrobnosti týkající se bezpečnosti a pořádku v prostoru staveniště hraničního mostu budou dohodnuty příslušnými pohraničními orgány.

5. Zhotovitel, který bude provádět výstavbu hraničního mostu, bude předávat příslušným pohraničním orgánům seznamy osob, které budou pracovat na území druhé smluvní strany.

Článek 10

Příslušné orgány smluvních stran oznámí v požadované době svým pohraničním a celním orgánům, jakož i orgánům pro hraniční vody termín zahájení a ukončení výstavby hraničního mostu.

Článek 11

1. Na prodej zboží a služeb uskutečňovaný v souvislosti s výstavbou hraničního mostu budou uplatňovány české daňové předpisy týkající se daně z přidané hodnoty.

2. Vybavení, nářadí, zařízení a dopravní prostředky používané pro práce v rámci této smlouvy mohou být dočasně dovezeny z území jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany s úplným osvobozením od cla za podmínky, že budou vyvezeny po vlastním použití ve lhůtě stanovené při celním řízení. Nepožaduje se zajištění celního dluhu, který by mohl vzniknout ve vztahu ke zboží uvedenému v první větě.

3. Za zboží neuvedené v odstavci 2 a dovezené z území jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany nebudou účtovány poplatky související s dovozem s výjimkou cla, pokud toto zboží bude použito pro výstavbu hraničního mostu. Výše uvedené ustanovení bude aplikováno od zahájení výstavby.

4. Zboží potřebné pro výstavbu hraničního mostu nebude podléhat při dovozu a vývozu žádným zákazům a omezením.

5. Příslušné daňové a celní orgány smluvních stran si budou vzájemně poskytovat nezbytné informace a pomoc při uplatňování svých platných vnitrostátních právních předpisů podle ustanovení odstavců 1 až 4. Zástupci těchto orgánů budou oprávněni zdržovat se v prostoru staveniště hraničního mostu a přijímat tam opatření podle ustanovení odstavců 1 až 4.

Článek 12

1. Za účelem provádění této smlouvy ustaví příslušné orgány Smíšenou česko-polskou komisi. Bude složena z vedoucích a členů obou delegací. Příslušné orgány se budou vzájemně informovat o jmenování vedoucích delegací ve Smíšené komisi.

2. Každý vedoucí delegace může po dohodě s vedoucím delegace druhé smluvní strany svolat zasedání Smíšené komise. Zasedání se musí konat do jednoho měsíce ode dne doručení návrhu na jeho svolání.

3. Úlohou Smíšené komise je určování postupů a řešení problémů týkajících se výstavby hraničního mostu a přijímání rozhodnutí, zejména ve věcech:

- a) konstrukce a parametrů hraničního mostu,
- b) určení rozsahu prací,
- c) ověření stavebního projektu mostu, harmonogramu prací a návrhů na zadání zakázek,
- d) plateb a podmínek splátek,
- e) zásad přejímky mostního objektu,
- f) rozdělení nákladů na výstavbu hraničního mostu,
- g) přejímky a předání dokončeného hraničního mostu do správy a údržby.

4. Delegace ve Smíšené komisi budou povinny vzájemně si pomáhat při přípravě dokumentace, kterou budou považovat za nezbytnou k přijetí rozhodnutí Smíšené komise.

5. Vedoucí delegací ve Smíšené komisi mohou zvát na zasedání experty.

6. Smíšená komise bude rozhodovat po vzájemné dohodě vedoucích delegací.

7. Příslušné orgány určí zmocněnce pro řešení různých problémů výstavby, včetně provádění společného

posuzování rozsahu a kvality prací a kontroly vyúčtování. Podrobný rozsah činností výše uvedených zmocněnců bude určen na prvním zasedání Smíšené komise.

Článek 13

1. Rozdílná stanoviska vzniklá při výkladu a provádění této smlouvy budou řešena přímým jednáním zmocněnců ministrů smluvních stran, v jejichž působnosti je doprava, na návrh příslušných orgánů nebo Smíšené komise.

2. V případě nedosažení shody v průběhu jednání uvedených v odstavci 1 budou spory řešit smluvní strany diplomatickou cestou.

Článek 14

1. Tato smlouva podléhá schválení v souladu s právními předpisy každé smluvní strany, což bude potvrzeno výměnou diplomatických nót. Za den, kdy tato smlouva vstoupí v platnost, se považuje den doručení pozdější diplomatické note, která toto schválení potvrzuje. Ustanovení této smlouvy budou předběžně prováděna ode dne jejího podpisu v takovém rozsahu, který odpovídá vnitrostátním právním předpisům každé ze smluvních stran.

2. Tato smlouva zůstane v platnosti až do doby splnění závazků z ní vyplývajících.

3. Smlouva může být změněna, doplněna nebo zrušena jen po vzájemné dohodě smluvních stran.

Dáno ve Varšavě dne 20. března 2002 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a polském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Českou republiku
Ing. Karel **Holl** v. r.
náměstek ministra dopravy a spojů

Za Polskou republiku
Mieczysław **Muszynski** v. r.
státní podtajemník Ministerstva infrastruktury



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 287, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, fax: 519 321 417, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2009 činí 3 000,- Kč, druhá záloha činí 3 000,-Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 516 205 175, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky-knihkupci – 516 205 175, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – **Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihářství – Příbíkova, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953, tel.: 312 248 323; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Štursova 10, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3, Knihkupectví SEVT, a. s., Ostružnická 10; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Denisova 1; **Otrokovice:** Ing. Kuččík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** Typos, tiskářské závody, s. r. o., Úslavská 2, EDICUM, Bačická 15, Technické normy, Na Roudné 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1:** NEOLUXOR, Na Poříčí 25, LINDE Praha, a.s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 4:** SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17, PERIODIKA, Komornická 6; **Praha 8:** Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po-pá 7–12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Přerov:** Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel./fax: 352 605 959; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Zavadišská 786; **Teplíce:** Knihkupectví L & N, Kapelní 4; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírky zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Žabřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Simona Novotná, Brázda-prodejna u pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírky, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace:** informace na tel. čísle 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.